

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Strategie i techniki przekładu (Ćw. audytoryjne), PG_00165643						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski polski (50%) rosyjski (50%)		
Semestr studiów	1		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Ewa Konefał				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Pogłębienie wiedzy przekładoznawczej, zwłaszcza w zakresie strategii i technik translatorskich; wykształcenie umiejętności rzetelnej analizy pretranslatorskiej tekstu oraz odpowiedniego doboru techniki translacyjnej w zależności od rodzaju jednostki tłumaczenia i od typu tłumaczonego tekstu oraz uwarunkowań komunikacyjnych przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_U06] Potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych, tekstów literackich i innych wytworów kultury, odwołując się do konkretnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, używając odpowiedniej terminologii specjalistycznej.	Student potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych pojawiających się w tłumaczeniu tekstów różnorodnych gatunkowo z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski, odwołując się do metod analizy translatorskiej i używając odpowiedniej terminologii z zakresu językoznawstwa i przekładoznawstwa.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FROSMU2_U05] Potrafi odpowiednio dobrać i dostosować już istniejące metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, przy opracowaniu wybranych zagadnień z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz nauk pokrewnych.	Student potrafi właściwie dobrać oraz zastosować metody i narzędzia niezbędne do analizy problemów przekładu z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FROSMU2_W07] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu wybrane teorie i metodologie w zakresie językoznawstwa, w tym w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad językiem rosyjskim.	Student zna współczesne teorie przekładu oraz posiada wiedzę na temat strategii i technik tłumaczenia różnych gatunków tekstu z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	Model komunikacji dwujęzycznej. Podwójne uwarunkowanie przekładu. Ekwiwalencja i adekwatność jako podstawowe kategorie tłumaczenia. Przekładalność i jej granice. Etapy przekładu i zasady analizy pretranslatorskiej tekstu. Pojęcie dominanty. Rodzaje przekształceń struktury powierzchniowej tekstu w procesie tłumaczenia. Rodzaje przekształceń struktury semantycznej tekstu w procesie tłumaczenia. Techniki przekładu jednostek onomastycznych. Techniki przekładu jednostek ponadwyrazowych. Egzotyzacja i adaptacja jako strategie przekładu jednostek nacechowanych kulturowo a typ tekstu. Narzędzia wspomagające pracę tłumacza.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	prezentacja ustna	51.0%	20.0%
	ocena z kolokwium	51.0%	60.0%
	aktywny udział w zajęciach	51.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Bednarczyk A., Analiza pretranslatorska tekstu jako pierwszy etap tłumaczenia poetyckiego, Łódź 2019. Bednarczyk A., W poszukiwaniu dominanty translatorskiej, Warszawa 2008. Ermolovič D.I., Metodika mežazykovoј peredači iměn sobstvennyh, Moskva 2001. Garbovskij N.K., Teoriā perevoda, Moskva 2004. Hejwowski Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004. Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.	
	Uzupełniająca lista lektur	Alekseeva Irina S., Tekst i perevod. Voprosy teorii, Moskva 2008. Balcerzan E., Literatura z literatury (strategie tłumaczy), Katowice 1998. Bogucki Ł., Dyblec-Gajer J., Piotrowska M., Tomaszewicz T., Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Kraków 2019. Bończa-Bukowski Piotr, Heydel M. (red.), Polska myśl przekładoznawcza. Antologia, Kraków 2013. Bukowski P., Heydel M. (red.), Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009. Kielar B., Zarys translatoryki, Warszawa 2003. Kozłowska Z., Szczęsny A., Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium, Warszawa 2018. Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Warszawa 2016.	
	Adresy eZasobów		

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.